

А.Я. Люрья

ОБ ОБУЧЕНИИ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ЮРИСТОВ (ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ХМЕЛЬНИЦКОМ ЮРИДИЧЕСКОМ КОЛЛЕГИУМЕ)

Хмельницкий юридический колледж

Латинский язык относится к числу «мертвых» языков, так как уже почти в течение 15 веков он не служит орудием живого общения людей. В таком случае возникает закономерный вопрос, зачем этот язык нужен юристу.

Перестав быть орудием живого общения, латинский язык продолжает жить «второй жизнью», кроме всего прочего, также в функции международного языка науки. К какой бы области человеческого знания мы ни обратились, мы прежде всего столкнемся со словами-терминами, обозначающими название самой науки и определенные специфические для нее понятия, категории, - на латинском языке.

Возьмем в качестве примера только юридические науки. Латинского происхождения такие слова, как юрист (от *ius, iuris* - право); юридический (от *iuridicus* - судебный); юриспруденция (от *iurisprudentia* - правоведение); юрисконсульт (от *iurisconsultus* - правовед); адвокат (от *advocare* - призывать на помощь); клиент (от *cliens, clientis* - человек, выбирающий себе защитника - патрона среди состоятельных людей); мандат (от *mandatum* - поручение); интерес (от *interesse* - представлять интерес); акция (от *actio* - действие); (судебная) палата (от *palatium* - дворец; ср. дворец правосудия); прокурор (от *procurare* - заботиться, вести дело); конфликт (от *conflictus* - столкновение); оппонент (от *oppoens, oppoentis* - возражающий); казус (от *casus* - случай); легальный (от *legalis* - законный); кодекс (от *codex* - книга); консенсус (от *consensus* - согласие); апеллировать, апелляция (от *appellatio* - просьба о помощи, обращение к суду) и многие, многие другие.

Уже это одно было бы достаточным основанием для включения латинского языка в число обязательных дисциплин. Но этим не исчерпывается значение латинского языка для юристов. Римское право легло в основу права всех европейских стран. И неслучайно в учебных планах юридических факультетов значится такая дисциплина, как «Основы римского гражданского права». Знание латинского языка должно дать студенту-юристу возможность читать со словарем несложные тексты римского права в оригинале, оно поможет ему также при изучении других специальных курсов.

Эти сведения (они сообщаются в вводной лекции) должны убедить студентов в необходимости овладеть предметом и вызвать у них интерес к изучению латинского языка.

Итак, с профессиональной точки зрения изучение латинского языка не вызывает сомнений. Необходимо убедить студента, что не только право, но и никакая другая наука не избежала влияния латинского языка. Об этом могут свидетельствовать хотя бы избранные слова латинского происхождения из различных областей знания:

- **философии:** коммунизм, социализм, материализм, партия, нация, демонстрация, интернационализм, оппортунизм;

- **истории:** диктатура, перманентная революция, конституция, эра, реставрация, формация;

- **филологии:** языкознание, лингвистика, литература, оратор, юмор, рецензия, грамматика, суффикс, префикс, артикуляция, пассив, актив, сонант, фрикативный;

- **математики:** линия, транспорт, перпендикулярный, вертикальный, фигура, центр, формула, радиус, квадрат;

- **физики:** материя, машина, форма, пресс, трансформатор;

- **медицины:** медицина, медик, стерильный, инвазив, склероз, кардиология, коллапс, летальный, ангина (и другие названия болезней), артерия (и другие названия частей тела), рецепт (рецепты пишутся по латыни), медикаменты, витамины. Названия лекарств имеют латинскую основу. Юристу могут понадобиться знания по судебной медицине, а язык медицины - это прежде всего латынь;

- **ботаники, зоологии, биологии:** флора, фауна; все животные, растения имеют в основном научные латинские названия;

- **химии:** металл, реакция, адсорбция, лакмус; Na-natrium, argentus... Символы элементов - это первые буквы преимущественно латинских слов.

Латинский язык является и ныне неиссякаемым источником для образования новой терминологической лексики. Когда открывается или изобретается что-то новое, автор ищет слова для обозначения этого нового. Чаще всего он обращается к латыни. Приведем только один пример. Когда супруги Кюри открыли новый излучающий элемент, они

назвали его радием (от латинского *radius* – луч). Это же можно сказать и о таких словах, как радио (кстати, от того же *radius*); реактор, авиация, авиатор (*avis* – птица) и о многих, многих других.

На этих примерах студенты убеждаются в необходимости усвоения интернациональной лексики, основой которой является прежде всего латинский язык.

И в нашей повседневной языковой жизни практически встречаем немало слов, обязанных своим происхождением латинскому языку. Многие из них давно и прочно вошли в наш обиход, так что мы часто даже не подозреваем об их иноязычном происхождении. Вот пример беседы двух людей.

- Здравствуйте, Павел (от лат. *pavellus* – маленький) Константинович (от лат. *constantinus* – стойкий)! Рад Вас видеть.

- Здравствуйте, Лаврентий (от лат. *Laurentius* – увенчанный лавром) Викторович (от лат. *victor* – победитель)! Да, давненько мы с вами не виделись.

- Как поживаете? Как дома (от лат. *domus* – дом), как жена?

- Спасибо, все нормально (лат.). Моя жена Клавдия (от лат. *clauda* – хромота) Викентьевна (от лат. *victor* – победитель) работает лаборанткой (лат.) в специализированной (лат.) лаборатории (лат.) МВД.

- А Ваши дети?

- Моя дочь Клара (от лат. *clara* – главная) учится в школе (от лат. *schola* – школа) номер (лат.) один в десятом классе (лат.), вторая дочь Роза (лат.) студентка (лат.) института (лат.) на курсе (лат.) юридического (лат.) факультета (лат.). Сейчас у них экзаменационная (лат.) сессия (лат.).

- А как Ваши родители?

- Мать на пенсии (лат.), отец депутат (от лат. *deputare* – почитать за что-то), председатель (от лат. *praesidere* – сидеть спереди, председательствовать) комиссии, занимается партийной (от лат. *part*, *partis* – часть) работой, интересуется (лат.) политикой (от лат. *politia* – управление государством, *politicus* – политический).

- А откуда Вы сейчас идете?

- Был в университете (от лат. *universitas* – всеобщность, целостность), говорил с ректором (от лат. *rector* – управляющий, руководящий). Он недавно вернулся с конференции (от лат. *conferre* – совместно действовать, совещаться) в Киеве. На конференции выступил министр (от лат. *minister* – слуга), сообщил, что в нашей альма-матер (*alma mater* – кормилица) в сентябре (*septem* – семь) организуется (лат.) новый факультет (лат.), гуманитарный (от лат. *humanus* – человеческий). Я буду его деканом (лат.).

- А есть ли условия для работы факультета?

- Да. Есть хорошо оборудованные аудитории (от лат. *auditorium* – место для слушания; слушатели). Есть лингафонные (от лат. *lingua* – язык) кабинеты (лат.). Лекции (от лат. *legere* – читать) студентам (от лат. *studens*, *studentis* – изучающий) будут читать высококвалифицированные (лат.) лекторы (лат.), академики (лат.), профессора (от лат. *professor* – публичный учитель) и доценты (от лат. *docens*, *docentis* – учащий, преподающий, сообщающий сведения). Они же будут проводить консультации (от лат. *consultare* – советовать).

- Желаю успеха в новом деле!

- Спасибо, до свидания!

То, что мы видим на примере родного языка, распространяется на все языки мира. Отсюда вытекает необходимость усвоения студентами интернациональной латинской лексики. Но, с другой стороны, у них не должно создаваться впечатление, что все слова родного языка, похожие на латинские, латинского происхождения. Есть в родном языке целый слой таких слов, которые нельзя считать заимствованными. Это слова общие для многих языков: и для русского, и для украинского, и для немецкого, и для латыни, и для хинди, и для других. Эта общность объясняется общим происхождением языков индоевропейской семьи языков. Факт родства индоевропейских языков очевиден. Приведем только несколько примеров.

русский	украинский	польский	немецкий	английский	латинский
брат	брат	brat	Bruder	brother	frater
сестра	сестра	siostra	Schwester	sister	soror
сын	син	syn	Sohn	son	sunus
мать	мати	matka	Mutter	mother	mater
вдова	вдова	wdowa	Witwe	widow	vidua
сердце	серце	serdce	Herz	heart	cor
нос	ніс	nos	Nase	nose	nares
ухо	вухо	ucho	Uhr	ear	auris
свинья	свиня	swinia	Schwein	swine	sus
три	три	trzy	drei	three	tres

Наличие в родном языке большого слоя исконно индоевропейских слов не снижает роль латыни. Знание этого языка способствует расширению лингвистического кругозора юриста, повышает очень необходимую такому специалисту языковую культуру.

При чтении литературы, особенно научной, юристу требуется знание различных латинских сокращений и помет, часто употребляемых в различных языках. Поэтому мы знакомим студентов с такими словами, как: etc. = et caetera – и т. д., *ibid.* = *ibidem* – там же, *NB* = *nota bene!* – заметь хорошо! (обратить внимание!), *verte!* – переверни!, см. об.!, (*sic!*) – (так!) – для обращения внимания на необычные места в тексте, а *Chr* = *ante Christum* – до

Христа, до нашей эры, Н.с. = Honoris causa - ради чести, doctor Н.с. - почетный доктор, PS = post scriptum - после написанного, приписка и др.

В процессе работы над текстами студенты общаются к памятникам античной культуры, хранящих мудрость древних римлян. Их мысли, тонкие жизненные наблюдения, облеченные в лаконичную форму афоризмов, и до наших дней сохранили свое непреходящее значение. Поэтому и на страницах художественных произведений и в публицистической литературе, когда требуется краткое энергичное выражение мысли, нередко встречаем латинские пословицы, поговорки, крылатые слова. Несколько примеров: Vox populi, vox dei! (Глас народа – глас Божий). Edimus, ut vivamus, non vivimus, ut edamus (Мы едим, чтобы жить, а не живем, чтобы есть). Dixi (Я сказал и точка). Tertium non datur (Третьего не дано). Per aspera ad astra! (Через тернии к звездам!). Dum spiro, spero (Пока живу, надеюсь). Terra incognita (Неизведанная земля. Tabula rasa (Чистая доска). Homo sum, humani nihil a me alienum puto (Я человек, и, полагаю, ничто человеческое мне не чуждо). Gutta cavat (Капля камень точит). De gustibus non est disputandum (О вкусах не спорят). Этот перечень можно продолжать.

Подобного рода выражения часто встречаются в газетах, слышишь их по радио и телевидению. Нередко наблюдается стремление блеснуть знанием латинских поговорок, крылатых слов, что свидетельствует о том, что люди отдают себе отчет в престижности этих знаний. К сожалению, нередко желание не совпадает с возможностями. Вот, например, известный государственный муж в свою речь по телевидению включает латинское volens non volens, что должно означать «волей-неволей». Если рассуждать логически, то так оно и должно быть: если volens значит «волей», то прибавив частицу non (не), получится «неволей». Однако у римлян было не так, volo означает «хочу», а для понятия «не хочу» было отдельное слово nolo (= non volo), для понятия «предпочитаю» – malo (= magis volo) - очень хочу. Таким образом, «волей – неволей» звучит по-латыни volens nolens. И еще пример. Солидный корреспондент-международник поместил в не менее солидной газете статью, в которой делился впечатлениями от посещения святых мест в Израиле. Попутно он вспоминает Понтия Пилата, который сказал об Иисусе Христе: «Вот человек!» - Esse homo! Однако «Esse homo» значит «быть человеком», а «Вот человек» по-латыни Esse homo. Но все это надо знать! Я убеждаю студентов, что они таких ляпсусов не допустят, ибо будут знать латынь.

Знания по латинскому языку облегчают также усвоение современных европейских языков, в част-

ности английского, немецкого, французского. И преподавание латыни ведется с учетом этого аспекта. Какую роль может играть знание лексики латинского языка в усвоении иностранных языков, красноречиво говорит хотя бы такой факт. Ученые подсчитали, что из 20 000 наиболее употребительных английских слов около 10 400 слов латинского происхождения, около 2 200 греческого и только 5400 англо-саксонского.

При изучении самого главного для юристов – юридических терминов – мы не ограничиваемся переводом каждого из них, а делаем соответствующие комментарии и стараемся, по возможности, показать исторический фон. Это должно расширить кругозор студентов и поддержать их интерес к предмету, без чего не может быть настоящего успеха. Вот, к примеру, как изучается тема «Лица и их правовое положение». Перечисляются «лица»: квириды (quirites), латины (latini, latini veteres, latini coloniari), переприбы (peregrini), колонны (coloni), вольноотпущенники (libertini), рабы (servi) и характеризуется их правовое положение.

В Древнем Риме греческие рабы и вольноотпущенники занимали особое место, они владели привилегией в сфере литературы и изящных искусств своей родины. Римляне смотрели на изучение этих предметов, как на предмет роскоши и отдохновения. Самые «благоразумные», отдаваясь делам, оставляли в стороне умственные занятия; всякий «великий» и важный человек старался меньше говорить, чем действовать, предоставляя другим рассказывать об их деяниях. Вследствие этого они относились к книгам с подозрением, как будто книги были опасны для существовавшего государственного устройства и для отечественной религии; некоторые философские сочинения по приказанию консула Петилия были сожжены. На этих греков, как на рабов, так и на вольноотпущенников, населявших Рим и распространявших в нем науку, «патриоты» смотрели косо, и доходило даже до того, что обращались с ними как с врагами и еще хуже; в песнях охотно осмеивали их серьезный и важный вид, их изображали в смешном виде в театрах, и народ аплодировал таким сценам. Вот, например, как декламирует одно из действующих лиц в «Куркулионе» Плавта:

С покрытой головой, окутанные в плащ,
Повсюду шляются досадливые греки.
Полны их руки книг, в корзинах же у них
Остатки от обеда. И бродяги эти,
Показывая вид, что думою серьезной их занят ум,
То остановятся, то вновь пойдут, болтая изреченья.
Потом вы их найдете в кабачках.
Где веселятся и, с покрытой головой,
Пьют хорошо на краденые деньги.

Преимущественно рабы-греки служили в знатных римских домах. Рабыня *Sandaligerula* в таких домах заведовала обувью, *vestiplica* – гардеробом, рабыни *patrices* украшали госпожу драгоценностями. Рабыня *venerea* была самым доверенным лицом госпожи, содействовавшая ей в эротических похождениях. *Nomenclator* провозглашал имена посетителей, *lampadarius* зажигал фитили ламп, *archimagus* был главным распорядителем на кухне, *pronus* – погребщиком.

Рабы могли быть отпущены хозяином. Акт, которым невольник объявлялся свободным, назывался *manumissio*. Закон возвращал свободу рабу, указавшему на убийцу своего господина, на грабителя, фальшивомонетчика, дезертира. Женщина становилась свободной, если подвергалась опасности быть изнасилованной своим господином. Но самым обыкновенным было отпущение на свободу раба самим господином, для чего существовало 3 формы: *vindicta*, *censu*, *testamento*. Первая форма выражалась притворным заявлением раба перед претором своих прав на свободу, а господин тут же отказывался поддержать свои права, вследствие чего претор распоряжался утвердить акт об освобождении раба. Две другие формы состояли в объявлении раба свободным после уплаты ценза или по духовному завещанию. Хозяин клал руку на **бритую** голову раба и произносил следующие священные слова: «Я желаю, чтобы этот мужчина (эта женщина) был свободен и пользовался правами римского гражданства». После этого претор палочкой, предназначенной для этого обряда (называвшейся *vindicta* и служившей знаком власти) трижды дотрагивался до раба. Эта церемония утверждала за рабом гражданские права невозвратимым образом и делала его совершенно независимым от прежнего господина. Раб, приглашенный господином к своему столу, также приобретал свободу. Можно было объявить раба свободным среди друзей (*inter amicos*), но это должно было происходить в присутствии 5 лиц. Закон запрещал освобождать рабов, не достигших 30 летнего возраста. Закон запрещал патрициям вступать в брак с женщиной, которая в прошлом была рабыней, но разрешал наложничество.

Кроме юридических терминов, связанных с определенными темами римского права, изучаются правовые изречения общего характера, например:

Dura lex, sed lex (Суров закон, но закон). *Amicus Plato, sed magis amica veritas* (Дорог мне Платон, но истина дороже). *Sine legibus nulla est civitas, nam civitas legibus continetur* (Без законов нет государства, ибо государство держится на законах). *Legum ministri sunt magistratus, legum interpretes iudices, legum denique omnes servi sumus, ut liberi esse possimus* (Должностные лица – слуги законов, толко-

ватели законов – судьи, мы же все – рабы законов для того, чтобы мы могли быть свободными). *Ignorantia non est argumentum* (Незнание - не аргумент). *Nemo debet bis puniri pro uno delicto* (Никто не должен быть наказан дважды за одно преступление). *Audiat et altera pars!* (Да будет выслушана и вторая сторона!). *Iustitia in suum cuique cernitur* (Справедливость усматривается в воздаянии каждому своего). *Iuris praecepta sunt hae: honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere* (Предписания закона (права) суть следующие: честно жить, ближнего не обижать, воздавать каждому свое). *Sane et tranquille vivit, qui honeste vivit* (Здорово и спокойно живет тот, кто живет честно).

При изучении общих латинских афоризмов руководствуемся тем же принципом – не просто перевести их, а дать соответствующее пояснение. Это и укрепляет интерес к предмету и способствует повышению культурного уровня студентов. Вот примеры.

O tempora, o mores! (О времена, о нравы!). Это слова Цицерона из его речи «*In Catilina*» («Против Катилины»), произнесенные на заседании римского Сената. В ней Цицерон обвиняет Катилину в организации заговора против республики, возмущается тем, что несмотря на то, что Сенат знает о заговоре, Катилина посмел прийти на заседание, сидит тут как ни в чем ни бывало: вот до чего мы дожили; о времена, о нравы! *Quo usque tandem abutere, Catilina* (До каких же пор, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением?). *Divide et impera!* (Разделяй и властвуй!). Принцип управления покоренными народами в Древнем Риме. *Ab jv j ad mala* (От яйца до яблок, т.е. от начала до конца). Римляне начинали обед с яйца и кончали фруктами. *Hannibal ante portas!* (Ганнибал у ворот!). Выражение означает сигнал тревоги. – Ганнибал (246-183 до н. э.) – карфагенский полководец, боролся против Рима. Совершил переход через Альпы, победил римлян у Трасименского озера и под Каннами угрожал Риму. *Ceterum censeo Carthaginem delendam esse* (Впрочем считаю, что Карфаген должен быть разрушен). Эти слова принадлежат римскому сенатору Катону Старшему, яростному противнику Карфагена. О чем бы он ни говорил, все свои речи он непременно заканчивал этими словами. *Veni, vidi, vici* (Пришел, увидел, победил). После того как Юлий Цезарь одержал победу над Понтийским царем Фарнаком, он написал эти слова своему другу. Они употребляются, когда хотят сообщить о достижении быстрого успеха. *O sancta simplicitas!* (О святая простота!) По преданию, эти слова принадлежат Яну Гусу и были обращены к старушке, которая принесла вязанку дров, чтобы лучше горел костер, на котором его сжигали. *Timeo Danaos et dona ferentes* (Боюсь данайцев и дары

приносящих). Эти слова принадлежат троянскому жрецу Лаокоонту. Во время Троянской войны, после безуспешной осады Трои, греки соорудили деревянного коня и, спрятав внутри воинов, оставили у стен Трои, а сами сделали вид, что отплывают. Лаокоонт призывал своих соотечественников остерегаться этого коня. Сейчас это выражение применяется при желании предостеречь от излишней доверчивости. *Pecunia non olet* (Деньги не пахнут). Тит, будущий император Рима, сын императора Веспасиана, брезговал деньгами, полученными от работ по канализации. Веспасиан отреагировал на это словами: «Деньги не пахнут».

Работа над лексикой и грамматикой латинского языка проходит в сравнительном плане. Сравнение проводится с родным языком и изучаемыми студентами английским и немецким языками. Например, вводится слово *necessarius* (необходимый), сравнивается с английским *necessar*; для *vox, vocis* (голос) находим английское соответствие *voice*; *visitare* (навещать) имеет немецкое и русское соответствия *Visite*, *визы*; по-латыни *educare* (воспитывать), по-немецки *Edukation* (воспитание); по-латыни *navis* (корабль), по-русски *навигация*.

Грамматика. Почти все грамматические термины немецкого и английского языков латинского

происхождения: лат. *Futurum, Indicativus, Activum*; нем. *Futurum, Indikativ, Aktiv* и т. п. Но не только названия – есть много общего в грамматических структурах. Например, действующее лицо страдательного оборота речи выражается с помощью предлогов: - в латинском языке с помощью предлога *a (ab)*, в английском – *by*, в немецком – *von*. На это общее обращается внимание при изучении соответствующих структур. Но пользу приносит и рассмотрение различий в разных языках.

В целом такой подход к изучению лексико-грамматических явлений способствует осознанию студентами категорий их мышления, следовательно, лучшему овладению родным языком. Совершенствуется языковая культура студентов, что так важно для юриста. Юрист должен уметь правильно оформлять свои мысли, четко говорить с правильной дикцией. Такое требование предъявляется им на занятиях по латинскому языку. И еще одним должен овладеть юрист: умением логически излагать свои мысли. Правильно организованные занятия по латинскому языку развивают у студентов логическое мышление.

Латинский язык должен внести свой вклад в подготовку специалиста с широким кругозором и высокой языковой культурой.

Н.А. Анянова

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО ВАЛЕОЛОГИЧЕСКОМУ ОБРАЗОВАНИЮ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Томский государственный педагогический университет

Говоря о формировании здорового образа жизни, нельзя не сказать о роли школы. Ведь именно здесь в течение многих лет молодёжь не только получает общее образование и обретает навыки общения, но вместе с тем, как свидетельствует статистика, постепенно утрачивает по разным причинам физическое и психическое здоровье.

Поскольку современная школа, бесспорно, является дополнительным фактором, ухудшающим здоровье детей и взрослых, то выход из сложившегося положения видится в целевой ориентации образовательной системы средней школы на формирование и сохранение здоровья человека как приоритетной базовой ценности; а также в направленности содержания учебно-воспитательной работы на формирование потребности ученика в здоровье и здоровом образе жизни за счёт валеологической грамотности учащихся путём создания школьной валеологической службы и приобщения семьи к валеологизации образовательного процесса. В томской школе №42 сложился определённый опыт ва-

леологизации образовательного процесса в первых - девятых классах. Цель - реальное улучшение состояния здоровья учащихся в современных социально-экономических и экологических условиях за счёт внедрения системы формирования здорового образа жизни, начиная с детского возраста, путём валеологизации образовательной сферы. Педагогический коллектив считает необходимым подготовить ребёнка к самостоятельной жизни, воспитать его нравственно и физически здоровым, научить, как быть здоровым, сформировать стремление эффективно и грамотно заботиться о своём здоровье, ответственно относиться к окружающей среде. Эти цели могут быть достигнуты с помощью разумного внедрения образовательных стандартов в оздоровительную модель целостного педагогического процесса, т. е. базой являются валеология и основы природопользования в рамках системы формирования здорового образа жизни (ЗОЖ). Это позволяет дать выпускникам, вместе с путёвкой в жизнь, крепкое здоровье. Иначе знания превращаются в